

УДК 378

О.В. Асланян, доцент

Г.Г. Трасковская

Севастопольский национальный технический университет

Студгородок, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ВИДОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ф. САГАН

Рассматриваются трудности перевода видовых значений на материале произведений французской писательницы XX века Франсуазы Саган.

Как известно, случаи грамматического расхождения между двумя языками, то есть наличие в переводном языке специфических особенностей грамматики, которым нет прямого формального соответствия в иностранном языке, дают как возможность более богатого выбора при передаче смысловой функции специфических элементов грамматики иностранного языка, так и вызывают трудности при взвешивании того, что именно требуется в данном случае и что более уместно по условиям русского контекста.

В данной работе мы рассмотрели один из специфических элементов грамматического строя русского языка – категорию вида глагола. Вслед за В.Г.Гаком, мы считаем, что вид – качественно-количественная характеристика процесса. Он отражает его развёртывание во времени в отношении к пределу или результату. Вид – обязательная характеристика процесса, и если в языке нет морфологической категории вида, то он проявляется как синтаксическая категория, выражаемая в предложении единицами разных уровней. Видовое значение в предложении реализуется во взаимодействии значения глагола со значением глагольного времени и распространителей глагола (дополнений, обстоятельств) [1, с. 142].

Объектом исследования являлись трудности перевода видовых значений, встретившихся в текстах художественных произведений.

Предметом исследования выступали формы выражения видовых значений в произведениях французской писательницы XX века Франсуазы Саган, «Здравствуй, грусть» и «Немного солнца в холодной воде» в сопоставлении с переводом на русский язык Н. Немчиновой и Ю. Яхниной.

Следует отметить, что неслучайно для исследования были выбраны именно художественные тексты, так как особенностью французского языка является дифференциация временных форм по стилям речи. Так, в современной французской литературе художественного стиля существуют два основных приёма при повествовании о прошлом: 1) основные времена – *passé simple* и *imparfait*. *Passé composé* при этом употребляется в диалоге. *Plus-que-parfait* и *passé antérieur* обозначают предшествование; 2) основное время повествования – *présent historique*. Тогда предшествование выражается *passé composé*. *Imparfait* употребляется реже [1, с. 141].

Итак, во французском языке грамматической категории вида, сопоставимой с русской, нет. Однако различия в значениях некоторых временных форм приближаются к семантическим различиям русских видовых пар, что позволяет выявить основные тенденции в области их соответствия, которые мы свели в таблицу 1.

Таблица 1 – Соответствие французских временных форм русским видовым парам

Французский язык	Русский язык
Présent	Настоящее время несовершенного вида
Futur	Будущее время совершенного или несовершенного вида
Futur antérieur	Будущее время совершенного вида
Passé composé	Прошедшее время совершенного вида
Passé simple	Прошедшее время совершенного вида
Passé antérieur	Прошедшее время совершенного вида
Imparfait	Прошедшее время несовершенного вида
Plus-que-parfait	Прошедшее время совершенного или несовершенного вида
Temps surcomposés	Прошедшее или будущее время совершенного вида

Наибольший интерес и практическую ценность для нас представляло сопоставление французских ограничительных и неограничительных времён прошлого плана с русскими прошедшими временами

совершенного и несовершенного вида. Мы выяснили, что между ними устанавливается следующее соответствие:

1. Passé composé, passé simple – совершенный вид:

Le sixième jour, je vis Cyril pour la première fois [2, с. 9]. – На шестой день я в первый раз **увидела** Сирила [3, с. 8].

2. Imparfait – несовершенный вид:

Les gens autour de nous déploraient ce stupide et affreux événement et, comme j'avais encore quelques doutes sur le coté accidentel de cette mort, cela me faisait plaisir [2, с. 136]. – Окружающие **скорбели** о нелепом и трагическом происшествии, и, так как у меня **оставались** сомнения насчёт того, была ли эта смерть случайной, все эти разговоры **доставляли** мне удовольствие [3, с. 80].

Однако при переводе с французского на русский язык часто встречаются случаи нарушения указанных выше соответствий. Чаще всего это объясняется частичным несовпадением французских времён и русских видов. Несовершенный вид подчёркивает, что действие длилось в течение определённого периода, ограничительное время (passé composé, passé simple) – что период действия закончился. В связи с тем, что русские виды различают завершённость действия, а французские времена – ограниченность во времени, при наличии обстоятельств времени, указывающих на ограничение действия или его неоднократность, во французском языке используются ограничительные времена, тогда как в русском – несовершенный вид.

Durant un mois, nous avons vécu tous les deux comme un veuf et une orpheline, dinant ensemble, déjeunant ensemble, ne sortant pas [2, с. 136]. – **Целый месяц** мы **жили** как вдовец и сирота, обедали и ужинали вдовёй, никуда не выезжали [3, с. 80].

В видовой системе русского глагола отмечается нейтрализация видов, при которой вместо ожидаемой формы совершенного вида употребляется форма глагола несовершенного вида, поскольку смысловые различия, выражаемые двумя видами, в данной ситуации оказываются несущественными. Нейтрализация часто затрагивает глаголы говорения (я *говорил* вместо я *сказал*), мыслительной деятельности (я *думал* вместо я *подумал*), восприятия (он *видел* вместо он *увидел*), чувства (он *чувствовал* вместо он *почувствовал*). В данном случае форма несовершенного вида также соответствует французскому ограничительному времени.

Je regardai le ciel; puis je ne vis plus que des lumières rouges éclatant sous mes paupières serrées [2, с. 15]. – Я **посмотрела** на небо, потом большие уже ничего не **видела**, кроме огненных вспышек в зажмуренных глазах [4, с. 12].

Нами были также отмечены случаи соответствия французскому неограничительному времени (imparfait) русского совершенного вида. Это расхождение связано главным образом с транспозицией – переносным использованием – французской формы imparfait. Предельный глагол в неограничительном времени обозначает точечное действие. Если же imparfait в сочетании с предельным глаголом применяется для обозначения однократного, точечного действия, то оно используется в переносном значении. Это употребление данного времени, так называемое imparfait stylistique, представляет ограниченное действие в виде длительного процесса, в связи с чем говорящий как бы становится свидетелем этого действия.

Visiblement, elle sortait du lis, les paupières gonflées, les lèvres pales dans son visage cramoisi par les coups de soleil [2, с. 25]. – Она явно только что **встала** – веки у неё набрякли, губы казались совсем бледными на багровом от солнечных ожогов лице [3, с. 18].

Мы уделили внимание и различию точек зрения на событие. При анализе времён мы видели, что одно и то же событие можно рассматривать как процесс или как результат. Чаще одно и то же событие изображается во французском тексте как длительное, в русском – как мгновенное, поэтому и возникает соответствие imparfait – русский совершенный вид. Эта тенденция явственно выступает при описании действий, которые, неожиданно начавшись, продолжают некоторое время. В русском языке подчёркивается начало действия или конец его, в связи с чем используется совершенный вид глагола, во французском – длительность, незаконченность действия, что выражается формой imparfait.

Mon père se précipitait, lui baisait la main [2, с. 18]. – Отец **бросился** к ней, **поцеловал** ей руку [3, с. 14].

Достоверность нашего исследования подтверждается достаточным объёмом фактического материала (598 страниц оригинальных художественных текстов и их переводов). В своей работе мы использовали такие методы как отбор и накопление данных, изучение научно-методической литературы, статистическая обработка данных. Результаты исследований сведены в таблицу 2.

Таблица 2 – Статистический анализ соответствия французских времён русским видовым формам и случаев их нарушения

Переводы произведений	«Bonjour, tristesse!» перевод Ю. Яхниной	«Un peu de soleil dans l'eau froide» перевод Н. Немчиновой
Imparfait – несовершенный вид	784	1121
passé composé, passé simple – совершенный вид	637	914
Несовпадение оппозиций	42	62
нейтрализация	28	47
Транспозиция	6	11
Различие точек зрения на событие	49	76

Из приведённой выше таблицы видно, что чаще всего встречаются случаи соответствия французских ограничительных и неограничительных времён русскому совершенному и несовершенному виду соответственно. Мы приходим к выводу, что случаи нарушения такового соответствия довольно многочисленны и разнообразны. Они объясняются не только частичным несовпадением оппозиций французских времён и русских видов, но и возможными нейтрализациями и транспозициями форм внутри каждого из сопоставляемых языков, а также изменением точки зрения на событие. Трудности при переводе таких нарушений вышеупомянутого соответствия решаются при помощи грамматической трансформации – замены формы слова.

Данное исследование и его результаты могут быть использованы в курсе переводоведения на кафедре ТПП, а также для более углублённого изучения французского языка студентами различных специальностей.

Библиографический список

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка = Синтаксис: Для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Г. Гак. — М.: Высш. шк, 1981. — 208 с.
2. Саган Ф. Здравствуй, грусть! Роман. На франц.яз. / Ф. Саган. — М.: Менеджер, 2005. — 144 с.
3. Саган Ф. Здравствуй, грусть. Немного солнца в холодной воде // Ангел-хранитель: Пер. с фр. / Ф. Саган. — М.: ЗАО Изд-во Эксмо, 2003. — 688 с.
4. Sagan Françoise. Un peu de soleil dans l'eau froide / F. Sagan. — Paris: Flammarion, 1969. — 252 с.

Поступила в редакцию 26.01.2007 г.